

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

Стандартизация геонимов
населенных пунктов Украины
для Всеукраинской переписи
населения

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Для переписи населения Украины 2013 г. необходимо создать 2673 цифровые карты :
- всех политико-административных единиц Украины;
- всех городов и поселков;
- сел с населением более 5 тыс. жителей.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Главные требования, предъявляемые к создаваемым цифровым картам:
- актуальность(не позднее 2010г.);
- государственный язык;
- унормированное написание геонимов согласно требованиям Закона Украины «О географических названиях» и Закона Украины «О языках в Украинской ССР»

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Главный материал для создания цифровых карт – топографические карты разных масштабов на русском языке.
- Для населенных пунктов западных, северных и центральных областей Украины существуют официальные реестры геонимов на украинском языке.
- Для южных и восточных областей Украины все геонимы имеются только на русском языке.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- На значительной части картографического материала названия внутригородских географических объектов были даны на государственном языке, но с нарушениями правил украинского правописания.
- В сентябре-декабре 2011г.сотрудниками ДНВП «Картография» была создана стандартизованная база геонимов всех населенных пунктов Украины.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Основными трудностями в этой работе были:
- - передача на украинский язык названий улиц, наименованных в честь людей, фамилии которых заканчиваются на «о».
- В украинском языке женские фамилии не склоняются, а мужские склоняются. Тогда как в русском языке аналогичные фамилии не склоняются совсем вне зависимости от рода.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

Примеры написания названий улиц

- **На русском языке:**
- ул. Марины Бойко^о
- Ул. Ивана Франко^о
- Ул. Тараса Шевченко^о
- Ул. Елены Стойко^о

- **На украинском языке:**
- Вул. Марини Бойко^о
- Вул. Ивана Франка^а
- Вул. Тараса Шевченка^а
- Вул. Олени Стойко

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Словообразовательные основы в украинском и русском языках звучат по-разному.

- **Например:**

Меловая(рус.)

Крейдяна(укр.)

Строителей(рус.)

Будівельників(укр.)

Железнодорожная (рус.)

Залізнична(укр.)

Цветочная(рус.)

Квіткова(укр.)

Известковая(рус.)

Вапняна(укр.)

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Трудности были и в унормировании геонимов, образованных от особенностей их расположения относительно сторон света или других объектов.
- Не зная местных особенности территории трудно правильно передать написание геонимов с русского языка на украинский.
- **Например:**
- Косвенная----Скісна
- Запоточная----Запотокова
- Угловая-----Кутова
- Южная----Південна

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Многие украинские фамилии и имена,используемые в названиях улиц были ранее русифицированы и им приходилось возвращать правильные формы.
- **Например:**
- Железняк-----Залізняка
- Кошки-----Кішки
- Олейника----Олійника
- Мірного-----Мирного

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Заидеологизированные геонимы (особенно в восточных и южных областях Украины) требуют переименований.
- **Например:**
- Интернационала, Коминтерна, Коммунаров, годовщин Октября ,разных партсъездов, Ленина и других партийных деятелей;уже не существующих аббревиатур (КИМ,МОПР).
- *Но ,переименование этих геонимов уже не задача специалистов по стандартизации географических названий*

СПАСИБО

ЗА

ВНИМАНИЕ!